

Bettina Obrecht

Übersetzungen Englisch/Spanisch/Französisch



©Isabelle Grubert

Übersetzen ist eine spannende Aufgabe. Die Welt, ihre Begriffe und damit die Sprache sind nicht eindeutig. Die Beschäftigung mit verschiedenen Sprachen zeigt uns, wie unterschiedlich sich die Welt wahrnehmen und beschreiben lässt, welche Bilder verschiedene Sprachen für dieselben Dinge finden usw. – und dass keine dieser Deutungen alleine “wahr” und “richtig” sein kann.

Kontakt

Bettina Obrecht

www.bettinaobrecht.de/uebersetzungen/

b.obrecht@mail.de

Schwerpunkte:

*Bilderbuch / Kinderroman /
Jugendroman / Spoken Word / Lyrik /
Prosa / Hörspiel / Theatertexte /
Biographien / Programmtexte /
künstlerische Exposés / Reise /
Populärwissenschaft / uvm.*

Die Aufgabe besteht darin, den Tonfall des Autors/der Autorin zu finden, nah am Ursprung zu bleiben und den Text im Deutschen genauso gut – oder noch besser – lesbar zu machen. Gute Sprache ist für mich immer musikalisch: Texte müssen klingen. Als Autorin mit zahlreichen Buch- und Rundfunkveröffentlichungen schätze ich diese zusätzliche Möglichkeit, kreativ mit Sprache/n zu arbeiten.

Referenzen

Bilderbuch



Kinderbuch



Jugendbuch



Sachbuch

Lyrik/Prosa/Drama



Heidi (Spanische Ausgabe)
Ged Adamson – Komm knuddeln!
Melinda Szymanik · Vasanti Unka - Mein Elefant ist blau.
Anna Fienberg – Mein kleiner Freund Taschi
Roddy Doyle – Alles super! / Der unglaubliche Rover
Katrina Nannestad: Wir sind Wölfe
Jessica Miller: Die Meisterin der magischen Karten
Sarah Beth Durst: Feuer und Gold cbj
Dante Medema: Diese eine Lüge, Thienemann
Maureen Daly: Siebzehnter Sommer
uvm.

u. a. für:



EDEL
KIDS BOOKS

dtv junior

Nord
Süd



Fischer